

RU

Роль клуба переводчиков в совершенствовании профессиональной и дискурсивной компетенции будущих переводчиков в вузе

Мощанская Е. Ю.

Аннотация. В статье обосновывается выбор дискурсивного и ситуативно-контекстного подходов как наиболее эффективных способов формирования профессиональной и дискурсивной компетенций переводчика. Целью исследования является выявление возможностей клуба переводчиков как квазиреальной ситуации в формировании профессиональной и дискурсивной компетенций переводчиков, а также их готовности к профессиональной деятельности. В статье представлен теоретический анализ учебной, квазипрофессиональной и учебно-профессиональной ситуаций устного перевода с точки зрения моделирования экстралингвистического контекста дискурса опосредованного профессионального общения, описаны результаты анкетирования студентов, принимавших участие в заседаниях клуба в качестве переводчиков. Научная новизна исследования состоит в определении компонентного состава экстралингвистического контекста квазипрофессиональной ситуации устного перевода и выявлении роли клуба переводчиков в процессе формирования, совершенствования и контроля уровня развития профессиональной и дискурсивной компетенций будущих переводчиков. В результате представлена методика проведения заседаний клуба переводчика, разработана анкета оценки роли клуба переводчиков как формы контроля развития профессиональной и дискурсивной компетенций будущих переводчиков, определены критерии оценивания качества устного перевода.

EN

The role of an interpreters' club for improving the professional and discursive competence of future interpreters at university

Moshchanskaya E. Y.

Abstract. The paper substantiates the choice of the discursive and situational-contextual approaches as the most effective ways of forming the professional and discursive competences of an interpreter. The aim of the study is to identify the potential of an interpreters' club as a quasi-real situation in the process of forming the professional and discursive competences of interpreters, as well as their readiness for professional activity. The paper presents a theoretical analysis of educational, quasi-professional and educational-professional situations of interpreting in terms of modelling the extralinguistic context of the discourse of mediated professional communication, describes the results of a survey of the students who took part in the club meetings as interpreters. The scientific novelty of the study lies in identifying the component composition of the extralinguistic context of a quasi-professional situation of interpreting and determining the role of the interpreters' club for forming, improving and monitoring the level of the professional and discursive competences of future interpreters. As a result, a methodology for conducting the interpreters' club meetings was developed, a questionnaire for assessing the role of the club as a form of monitoring the development of the professional and discursive competences of future interpreters was worked out, the survey results of the students who participated in the club meetings as interpreters were described and the criteria for assessing the quality of interpretation were determined.

Введение

Переход к компетентностной парадигме образования привел к изменению целей и структуры системы высшего образования. Главное требование – обеспечение возможности получения практического опыта деятельности, достаточного для формирования компетентного будущего специалиста, – предопределило специфику содержания и форм обучения будущих профессионалов. Содержание обучения на настоящем этапе ориентировано на практическую деятельность, на формирование знаний, навыков и умений эффективного решения профессиональных задач.

Вместе с тем ряд исследователей подчеркивают несоответствие образовательных программ и уровня подготовки переводчиков требованиям профессионального переводческого рынка, отмечают, что сокращение количества часов, выделяемых на переводческие дисциплины, затрудняет формирование переводческой компетентности (Учурова, 2018; Стрекаловская, 2021; Софронова, Бабак, 2022). Кроме того, как следует из анализа отечественных публикаций по проблеме моделирования опосредованных ситуаций профессионального общения, воспроизводятся, как правило, ситуации конференц-перевода, в то время как в профессиональном стандарте «Специалист в области перевода» уровню квалификации бакалавра соответствует устный сопроводительный двусторонний последовательный перевод (Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»: утв. приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 № 134н. <https://profstandard-translator.ru/wp-content/uploads/2021/10/profstandard-translator.pdf>). В связи с этим необходимо моделировать ситуации не только одностороннего, но и двустороннего перевода.

Объектом нашего внимания является процесс обучения устных переводчиков направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», а предметом – выявление роли клуба переводчиков как квазиреальной ситуации в формировании их мотивации, готовности к переводу в реальной ситуации, совершенствовании профессиональной и дискурсивной компетенций в области как одностороннего, так и двустороннего перевода.

Теоретической базой исследования послужили работы в сфере дискурсивного подхода к обучению Н. Н. Гавриленко (2021), Э. Ю. Новиковой (2022), контекстного подхода – Г. В. Колшанского (1980), А. А. Вербицкого (2017), В. Я. Мыркина (1978), имитационного моделирования профессиональных ситуаций перевода – И. С. Алексеевой (2020), Ю. О. Стрекаловской (2021), Ф. Пёххакера (Pöchhacker, 2017), Т. А. Волковой (2023).

В рамках нашего исследования мы предполагаем решить следующие задачи:

- рассмотреть особенности реализации дискурсивного и ситуативно-контекстного подходов к обучению будущих устных переводчиков;
- представить типологию профессиональных коммуникативных ситуаций, используемых в процессе обучения будущих устных переводчиков;
- определить контекстуальную составляющую клуба переводчика как формы моделирования профессиональной ситуации устного последовательного перевода в рамках обучения будущих устных переводчиков;
- выявить роль клуба переводчиков в формировании и контроле уровня развития профессиональной и дискурсивной компетенций, готовности обучающихся к устному переводу в реальной ситуации.

Для решения задач использованы следующие методы исследования: теоретические – анализ научной литературы по проблемам исследования, систематизация и обобщение результатов научного поиска; эмпирические – изучение и обобщение педагогического опыта моделирования ситуаций профессионального общения, анкетирование обучающихся.

Методологическую основу исследования составляют два методологических подхода – дискурсивный и ситуативно-контекстный.

Практическая значимость заключается в возможности использования опыта организации и проведения клуба переводчиков как квазиреальной ситуации взаимодействия и общения в процессе обучения студентов по направлению подготовки «Перевод и переводоведение» на уровне бакалавриата.

Обсуждение и результаты

Исследователи отмечают, что объектом восприятия и понимания в ситуации устного перевода выступает дискурс, а предметом – смысл сообщения. Г. В. Чернов определяет смысл как «результат взаимодействия контекстуального значения слова в речи и когнитивных (познавательных) факторов в виде знания о мире и знакомства с коммуникативной ситуацией» (1987, с. 65). Подобную же мысль высказывает Н. Н. Гавриленко в монографии «Основы дидактики переводческой деятельности». Автор пишет: «...для полного понимания смысла переводимого текста переводчику необходимо рассмотреть максимальное количество факторов, повлиявших на его создание», в связи с этим «дискурсивный подход представляется наиболее отвечающим целям подготовки переводчиков» (Гавриленко, 2021, с. 215). Дискурсивный подход, таким образом, является одной из методологических основ обучения переводу, а цель его применения – формирование дискурсивной компетенции переводчика.

В отечественном переводоведении понятие дискурсивной компетенции было введено Н. Н. Гавриленко. Автор трактует дискурсивную компетенцию как «готовность и способность понимать различные жанры иноязычного специального дискурса и создавать текст перевода в соответствии с замыслом автора, коммуникативной ситуацией и социокультурными нормами общения, принятыми в России» (Гавриленко, 2021, с. 164). Н. Н. Гавриленко рассматривает формирование дискурсивной компетенции при обучении письменному переводу в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Предметом нашего исследования выступает дискурсивная компетенция устного переводчика. Принимая во внимание сложную природу, контекстный и би(поли)культурный характер устного переводческого дискурса, предлагаем следующее определение: дискурсивная компетенция устного переводчика есть готовность и способность воспринимать устно-речевой дискурс в единстве всех его компонентов (информативно-речевого, невербального, жанрового, индивидуально-личностного, ситуативно-событийного), понимать смысл мультимодального сообщения

и транслировать его в соответствии с национально-культурными особенностями коммуникативного поведения представителей взаимодействующих культур в конкретной ситуации общения (Мощанская, 2023, с. 96). Формирование дискурсивной компетенции в процессе обучения происходит при условии моделирования различных ситуаций опосредованного профессионального общения, иначе говоря, предполагает интеграцию дискурсивного и ситуативно-контекстного подходов (в других исследованиях трактуется как сценарный (Алексеева, 2020; Новикова, Королькова, 2013)).

Обратимся к трактовке и типологии контекста. Мы понимаем термин «контекст» вслед за А. А. Вербицким как «систему внутренних и внешних условий жизни, поведения и деятельности человека, которая влияет на восприятие, понимание и преобразование субъектом конкретной ситуации, придавая смысл и значение этой ситуации как целому и ее компонентам» (2017, с. 79). В лингвистике и прагматике существует несколько типологий контекста. Принято различать узкий и широкий, экстралингвистический и паралингвистический контексты (Колшанский, 1980), лингвистический, паралингвистический, ситуативный, психологический и культурный контексты (Мыркин, 1978), лингвистический, ситуативный, социокультурный контексты (Обдалова, 2020).

Мы предлагаем типологию контекста, ориентированную на процесс восприятия и понимания смысла высказывания в рамках конкретной опосредованной ситуации устного общения и взаимодействия. Данная типология состоит из восьми компонентов: контекст культуры, профессионального общения, дальнего и ближнего общения и взаимодействия, конкретной ситуации общения, паралингвистический, невербальный и лингвистический контексты. К **контексту культуры** относятся ритуалы, ценности, схемы мышления, традиции, этикет и нормы поведения. **Профессиональный контекст сферы общения** обусловлен законами, прототипическими ситуациями, ценностями, корпоративной культурой, этикетом и нормами поведения и взаимодействия в профессиональных ситуациях общения. **Дальний контекст взаимодействия** субъектов общения, принадлежащих к разным странам, включает историю взаимодействия, договоры, соглашения о сотрудничестве, достигнутые договоренности, проведенные мероприятия, **ближний контекст взаимодействия** состоит из серии мероприятий в рамках данного конкретного визита делегации той или иной страны. К **контексту конкретной ситуации общения** относятся субъекты как носители определенного статуса, отношения между ними, локализованный хронотоп: время и место общения; наличие общей цели общения и взаимодействия, определенной последовательности общения; доминирующие интенции и стратегии, конвенции и правила, сценарии взаимодействия. **Паралингвистический** контекст состоит из кодифицированной интонации и коммуникативных жестов, неязыковых знаковых средств в виде слайдов презентации, таблиц и так далее и нацелен на конкретизацию, модификацию смысла высказывания, выделение наиболее значимых мест. **Невербальный контекст** складывается из элементов невербального поведения, отражающих личностные качества, состояние, систему отношений субъекта в данной ситуации. **Лингвистический контекст** включает все, что было сказано до данного конкретного фрагмента высказывания. Все названные контексты являются составной частью дискурса (Мощанская, 2023, с. 92). В процессе обучения устному переводу необходимо воссоздавать максимальное количество компонентов экстралингвистического контекста, ибо это является одним из условий эффективности формирования переводческой компетенции. Переводчик должен иметь представление о реестре ситуаций межкультурного общения, о своеобразии дискурса в каждой из них, о типичном поведении субъектов общения пары культур и роли переводчика. Это возможно при использовании метода моделирования как средства познания.

Рассматривая проблему моделирования профессиональных ситуаций общения в процессе обучения студентов, обратимся к их типологии. Вслед за А. А. Вербицким (2017) мы выделяем учебные, квазипрофессиональные и реальные ситуации профессионального общения (в нашем случае – опосредованные переводом).

Учебные ситуации реализуются в рамках учебных занятий, рассматриваются как целостная интегрированная дидактическая форма воплощения содержания образования, представляют собой частичную имитацию типичных ситуаций опосредованного общения представителей разных культур.

К квазипрофессиональным ситуациям относятся моделируемые, как правило, вне учебного занятия ситуации профессионального общения, обладающие чертами как учебной, так и профессиональной ситуации. Они включают деловые игры и тренинги, учебные конференции. К этому же типу ситуаций мы причисляем заседания клуба переводчиков.

В ситуацию реального профессионального общения студенты погружаются в рамках написания выпускной квалификационной работы или прохождения переводческой практики. В этой ситуации студенты находятся в позиции обучающихся и одновременно по содержанию, формам, процессу и требованиям к результатам – в позиции специалистов (Вербицкий, 1991, с. 91).

Представим анализ названных ситуаций с точки зрения моделирования контекста дискурса, роли преподавателя и студента. В качестве контекста дискурса выберем семь компонентов: *контекст культуры* (аутентичен при наличии носителя языка), *профессиональный контекст* (аутентичен при наличии носителя языка – представителя того или иного профессионального сообщества), *контекст взаимодействия* (дальний – при наличии предшествующих контактов, ближний – контекст конкретной ситуации общения), *паралингвистический и невербальный контекст* (аутентичен при наличии носителя языка, представителя того или иного профессионального сообщества, и аутентичной ситуации общения и взаимодействия), лингвистический контекст (аутентичен при наличии носителя языка).

Таблица 1. Моделирование контекста дискурса в рамках различных ситуаций устного последовательного перевода (УПП) при обучении переводчиков

Виды контекста	Учебная ситуация	Квазипрофессиональная ситуация (учебная конференция, клуб переводчика)	Учебно-профессиональная ситуация (практика)
Контекст культуры: наличие/отсутствие носителя языка как представителя определенной страны и ее культуры	+/-	+	+
Профессиональный контекст сферы общения: носитель языка представляет / не представляет определенную сферу общения, является носителем корпоративной культуры, профессиональных ценностей и норм; воссоздана обстановка и сценарий общения	+/- Профессиональный контекст моделируется редуцированно	+	+
Дальний контекст взаимодействия	Нет	Нет	Нет/есть
Ближний контекст взаимодействия: степень аутентичности	-/+ (при наличии носителя языка)	+	+
Паралингвистический и невербальный контекст: степень аутентичности	При отсутствии/наличии носителя языка – низкая/средняя	Средняя	Высокая
Лингвистический контекст: степень аутентичности	-/+ При использовании аутентичных материалов – средняя/низкая	-/+ Высокая	+
Роль преподавателя	Ведущая	Нет	Нет
Моделирует ситуацию опосредованного общения: прописывает сценарий и роли; включает студента в решение проблемных ситуаций	+	-/+ (сценарий готовят студенты, проблемные ситуации возникают спонтанно в ходе УПП)	- (нет моделирования ситуации общения, сценарий задан имплицитно, проблемные ситуации возникают спонтанно в ходе УПП)
Роль студента	Индивидуальное и совместное с одноклассниками решение проблем и задач в ситуации учебного перевода	Индивидуальное решение проблем и задач квазипрофессиональной деятельности перевода	Индивидуальное решение проблем и задач профессиональной деятельности перевода

Как отмечено в Таблице 1, в рамках квазипрофессиональных ситуаций (клуб переводчика относится к этому типу) воссоздается практически весь экстралингвистический контекст типичных ситуаций общения, кроме целостного контекста взаимодействия. Попадая в такие ситуации, студенты учатся не только учитывать контекстуальные составляющие высказывания при переводе, но и осваивают специфику коммуникативного поведения взаимодействующих культур. Е. В. Фролова называет технику «погружения» в смоделированную ситуацию профессионального общения «методом поведенческого моделирования» (2019, с. 48).

Рассмотрим два вида квазипрофессиональных ситуаций, используемых в процессе обучения: учебные конференции и клуб переводчика.

Учебные конференции как форма организации практики устного перевода активно используются в зарубежных и в некоторых отечественных вузах (Университет г. Майнца, Университет г. Гейдельберга, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, Волгоградский государственный университет). Оценивая учебные конференции, Ф. Пёххакер отмечает, что они позволяют воссоздать коммуникативное событие и целостное (вербально-невербальное) поведение ораторов, что приближает их к реальной ситуации. Ситуативный аспект выражается в том, что оратор преследует определенную цель общения, а публика имеет определенные ожидания. Будущие переводчики учатся не просто переводить тексты, но оптимально выполнять в конкретной ситуации свои переводческие функции (Pöschhacker, 2017, S. 104). И. С. Алексеева (2020, с. 12) выделяет три этапа проведения учебной конференции: подготовительный этап, собственно конференцию и этап (само)рефлексии и анализа работы переводчиков, подчеркивая интерактивный характер деятельности всех участников. Т. А. Волкова, представляя анализ очных и онлайн-конференций, организованных в процессе обучения студентов конференц-переводу, подчеркивает, что учебные конференции «позволяют провести комплексную диагностику трудностей перевода и впоследствии обратиться на них внимание» (2023, с. 266). Автор отмечает, что «участие в учебных конференциях способствует развитию профессиональных и надпрофессиональных навыков и умений», а также личностных качеств, например ответственности (Волкова, 2023, с. 266).

Несколько иная форма организации практики перевода предлагается в рамках клуба переводчика. Клуб переводчика начал свою работу при кафедре «Иностранные языки, лингвистика и перевод» Пермского национального исследовательского политехнического университета в 2004 году и отличается от учебных конференций тем, что студенты выступают в роли переводчика в разнообразных ситуациях и дискурсах: презентации предприятий, образовательных учреждений, проектов, дипломных исследований, круглые столы специалистов разных

сфер общения, экскурсии по городу Перми, Хохловке, музею «Пермь-36» и другим культурным объектам. В качестве доминирующего вида перевода выступает абзацно-фразовый устный последовательный перевод.

Организация клуба переводчиков (ситуация презентации, интервью, круглого стола) также проходит в три этапа: подготовительный, в рамках которого студенты знакомятся с предметом перевода, составляют глоссарии, а модераторы готовятся к ведению заседания; этап проведения, включающий ответы на вопросы участников заседания, и этап (само)рефлексии и оценки деятельности переводчиков. Элемент рефлексии играет важную роль в будущей профессиональной деятельности, ибо, как отмечает А. Е. Девришева, это умение позволяет «регулировать и контролировать свое профессиональное мышление, интегрировать собственный опыт, опыт коллег и теоретические профессионально-ориентированные знания для поиска оптимального решения возникших профессиональных трудностей» (2019, с. 28).

Для оценки качества перевода разработаны показатели, которые распределены по субкомпетенциям профессиональной компетенции переводчика (использованы названия субкомпетенций из монографии Н. Н. Гавриленко (2021)) (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Критерии оценивания качества перевода

Компетенции	Показатели	Баллы
Дискурсивная	Соответствие конкретной ситуации устного перевода	4
	Адекватное стилистическое оформление переводного высказывания на родном и иностранном языках	3
	Адекватное паралингвистическое и невербальное поведение переводчика	3
Лингвистическая	Правильность грамматического и лексического оформления речи переводчика на родном и иностранном языках	3
Предметная	Владение специальной терминологией на исходном и переводящем языках	3
Специальная	Отсутствие смысловых ошибок	3
	Степень полноты передачи содержания	3
	Взаимодействие с аудиторией и оратором	3
Стратегическая	Умение принимать переводческое решение в сложных ситуациях межязыкового взаимодействия	3

В рамках клуба переводчиков удается, как правило, создать контекст профессиональной ситуации перевода: в качестве референтов и гостей выступают эксперты разных сфер общения стран изучаемого языка и России, переводчики получают возможность запросить информацию перед переводом и подготовиться к нему. Переводчик воспринимает и интерпретирует наряду с вербальным паралингвистический, невербальный, ситуативный, культурный и профессиональный компоненты контекста. Отличие от реальной ситуации перевода заключается в том, что отсутствует заказчик перевода, переводчики не получают оплату за свою работу, в качестве зрителей выступают студенты, владеющие иностранным языком, и гости, жюри из компетентных преподавателей и представителей переводческих компаний оценивает работу переводчиков.

С целью выявления уровня знаний и развития переводческих умений, в том числе и умения учитывать контекст ситуации, а также мотивации и готовности студентов к роли переводчика как в квазиреальной, так и реальной ситуации устного последовательного перевода нами было проведено анкетирование студентов, принимавших участие в заседаниях клуба в качестве переводчиков с 2016 г. по 2019 г. (годы обучения – 2014-2018; 2017-2021). Всего в опросе участвовало 17 студентов – бакалавров направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, которые попробовали себя в роли переводчиков.

Студентам было предложено ответить на следующие вопросы:

- Был ли у Вас уже курс устного перевода перед тем, как Вы вызвались выполнять роль переводчика?
- Был ли у Вас уже опыт работы в качестве устного переводчика? Если да, то в какой ситуации?
- Считаете ли Вы, что клуб переводчика можно отнести к реальной ситуации устного перевода? Обоснуйте свое мнение.
- Что побудило Вас принять участие в работе клуба в качестве переводчика?
- Каким образом Вы готовились к переводу?
- Каких знаний, навыков и умений Вам не хватило на заседаниях клуба?
- Как Вы оцениваете свою готовность к работе устным переводчиком?
- Чему Вам необходимо еще научиться, чтобы улучшить свои результаты?

Анализ ответов студентов показал, что 82,3% из них дали согласие участвовать в заседаниях клуба, руководствуясь внутренними мотивами (желанием проверить уровень развития навыков и умений, совершенствовать переводческую компетенцию, получить опыт устного перевода). Оценивая свою степень готовности к работе устного переводчика, большая часть студентов старших курсов (41,1%) указала уровень более 65-70% и только 11,7% – уровень более 80-90%; студенты младших курсов оценивают свою готовность гораздо ниже – менее 50%. При этом немногим более чем половина студентов (58,8%), воспринимают клуб переводчика как реальную ситуацию перевода. Остальные же отмечают, что наличие сокурсников в качестве зрителей, преподавателей в жюри, учебная атмосфера в случае перевода в условиях вуза привносят элемент игровой учебной ситуации. Большинство студентов используют для подготовки к переводу в клубе работу с лексикой (составление глоссариев, словарей-тезаурусов), знакомство с материалами по предмету перевода и слайдами, и лишь немногие отмечают необходимость просмотра и перевода видео- и аудиоматериалов, общения с докладчиком, повторения ситуативных клише. В ситуации перевода студенты чаще всего опираются на такие компоненты контекста, как слайды презентации (29,4%), интонация (29,4%), предыдущий лингвистический

контекст (23,5%), а также на имеющиеся фоновые знания (29,4%). Опрос показал, что при обучении необходимо развивать у студентов умение быстро усваивать незнакомую лексику (64,7%), корректно оформлять высказывание на русском языке (64,7%), вести переводческую запись (52,9%). Анкетирование студентов продемонстрировало значимую роль клуба переводчиков в формировании готовности к устному переводу в реальной ситуации, позволило выявить проблемные моменты в обучении студентов.

Приведем высказывание студентки третьего курса Юлии Золотаревой, принимавшей участие в заседании клуба переводчиков 1 ноября 2022 года: «Участие в “Клубе переводчиков” оказалось для меня очень полезным и интересным опытом. Во-первых, тема заседания была действительно актуальной. Во-вторых, попробовав себя в роли переводчика, я поняла, над чем мне еще нужно работать, чтобы стать настоящим профессионалом. Последовательный перевод оказался непростым ввиду обилия экономических терминов в выступлении спикера. Еще сложнее было справиться с волнением, так как оно сильно влияет на качество перевода. Но несмотря на это, у меня появилось еще больше мотивации развивать свои навыки устного перевода».

Анализ оценок членов жюри устного перевода интервью в паре «английский – русский языки» на заседании клуба переводчиков, проведенном в марте 2020 года, в котором участвовало 11 студентов 4 курса бакалавриата, показал достаточно высокий уровень сформированности дискурсивной компетенции (соответствие конкретной ситуации устного перевода – 91,7%; адекватное стилистическое оформление – 81,6%); специальной (отсутствие смысловых ошибок – 73,3%; степень полноты передачи содержания – 70,8%), стратегической (умение принимать переводческое решение в сложных ситуациях – 71,2%). Несколько ниже были показатели развития лингвистической и предметной компетенции (68,7% и 68,3% соответственно), а также показатель адекватного паралингвистического и невербального поведения переводчика и умения взаимодействовать с аудиторией (69,6% и 69,9% соответственно).

Заключение

Анализ литературы и результаты исследования позволили сделать следующие выводы:

1. Для эффективного формирования профессиональной компетенции, в том числе и дискурсивной субкомпетенции, необходимо моделировать в процессе обучения ситуации опосредованного профессионального взаимодействия. Основными подходами на частнометодическом уровне выступают дискурсивный и ситуативно-контекстный. Особенность реализации этих подходов заключается прежде всего в участии носителей изучаемого языка и русскоязычных гостей, благодаря чему создается би- или мультилингвальный контекст профессионального общения, в наличии переводчика как посредника коммуникации, который призван учитывать специфику коммуникативного поведения взаимодействующих культур, а также в работе компетентного жюри, состоящего из преподавателей перевода и действующих переводчиков.

2. В рамках клуба переводчиков как квазипрофессиональной ситуации необходимо моделировать типичные ситуации профессионального общения: монологического (презентации вузов, предприятий, проектов, экскурсий), диалогического (переговоры, интервью) и полилогического (круглые столы, дебаты).

3. Анализ контекстуальной составляющей ситуаций профессионального общения, воссоздаваемых на заседаниях клуба переводчиков, показал, что в рамках клуба студенты имеют возможность воспринимать и интерпретировать паралингвистический, невербальный, ситуативный, культурный и профессиональный компоненты контекста взаимодействия.

4. Результаты педагогического наблюдения, анкетирования и опроса студентов доказывают, что клуб переводчика является эффективной формой как формирования, совершенствования, так и контроля развития профессиональной и дискурсивной компетенций будущего переводчика, у студентов, принимающих участие в заседаниях клуба, сформированы внутренняя мотивация и готовность к овладению профессией переводчика. Анализ оценок перевода, выставленных компетентным жюри, показывает высокий уровень развития дискурсивной, специальной, стратегической субкомпетенций и достаточный уровень развития лингвистической и предметной компетенций.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в изучении опыта зарубежных вузов в моделировании учебных и квазипрофессиональных ситуаций общения, а также в совершенствовании критериев оценивания качества устного перевода.

Источники | References

1. Алексеева И. С. Сценарный подход к подготовке устных переводчиков: учебные конференции // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33.
2. Вербицкий А. А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход: метод. пособие. М.: Высшая школа, 1991.
3. Вербицкий А. А. Теории и технологии контекстного образования: учеб. пособие. М.: Московский педагогический государственный университет, 2017.
4. Волкова Т. А. Учебные конференции очно и онлайн как инструмент обучения устному последовательному переводу // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2023. Т. XX. Вып. 1.
5. Гавриленко Н. Н. Основы дидактики переводческой деятельности. М.: Флинта, 2021.

6. Девришева А. Е. Образовательная среда как фактор совершенствования профессиональной подготовки переводчиков: дисс. ... к. пед. н. Тула, 2019.
7. Колшанский Г. В. Контекстная семантика. М., 1980.
8. Мощанская Е. Ю. Дискурсивная компетенция устного переводчика: дидактический аспект // Теоретические и методические основы профессиональной подготовки переводчиков: коллективная монография. М.: Флинта, 2023.
9. Мыркин В. Я. Типы контекстов. Коммуникативный контекст // Филологические науки. 1978. № 1.
10. Новикова Э. Ю. Дискурсивные и транслатологические особенности садоводческого дискурса (на материале русского и немецкого языков) // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2022. № 3.
11. Новикова Э. Ю., Королькова С. А. «Сценарная» модель обучения устному переводу // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 3.
12. Обдалова О. А. Когнитивно-дискурсивный подход как методологическая основа формирования межкультурной компетенции в современном иноязычном образовании // Новые подходы в лингвистике и педагогическом образовании: коллективная монография. Н. Новгород, 2020.
13. Софронова Т. М., Бабак Т. П. Формирование прагматической компетенции студента-переводчика в свете теории ошибок и переводческих несоответствий // Вестник Красноярского государственного педагогического университета. 2022. № 3 (61).
14. Стрекаловская Ю. О. Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия: дисс. ... к. пед. н. Н. Новгород, 2021.
15. Учурова С. А. Основные проблемы в процессе обучения лингвистов-переводчиков // Язык в сфере профессиональной коммуникации: мат. междунар. науч.-практ. конф. студентов и аспирантов (г. Екатеринбург, 19-20 апреля 2018 г.): в 2-х ч. / Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. Екатеринбург, 2018. Ч. 2.
16. Фролова Е. В. Применение техник НЛП в обучении устному переводу // Образование. Наука. Культура: традиции и современность: мат. IX всерос. науч.-практ. конф. (г. Анапа, 1 марта 2019 г.) / Анапский филиал ФГБОУ ВО «МППУ». Анапа, 2019.
17. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1987.
18. Pöchhacker F. Ganzheitliche Dolmetschlehre: Feed Back, Freitagskonferenz und Forschung // Education Is a Whole-Person Process – Von ganzheitlicher Lehre, Dolmetschforschung und anderen Dingen / hrsg. von M. Behr, S. Seubert. Berlin: Frank & Timme. 2017.

Информация об авторах | Author information



Мощанская Елена Юрьевна¹, к. пед. н., доц.

¹ Пермский национальный исследовательский политехнический университет



Moshchanskaya Elena Yuryevna¹, PhD

¹ Perm National Research Polytechnic University

¹ Mosch@yandex.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 27.03.2023; опубликовано online (published online): 14.09.2023.

Ключевые слова (keywords): клуб переводчиков; профессиональная компетенция переводчика; дискурсивная компетенция переводчика; учебная квазиреальная ситуация; обучение устному переводу; interpreters' club; professional competence of an interpreter; discursive competence of an interpreter; educational quasi-real situation; teaching of interpreting.